

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2015 Nr. 109

## A. TITEL

*Europese Overeenkomst nopens de arbeidsvoorwaarden voor de bemanningen van motorrijtuigen in het internationale vervoer over de weg (AETR);  
(met Bijlage en Protocol van ondertekening)  
Genève, 1 juli 1970*

## B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met Bijlage en Protocol van ondertekening, zijn geplaatst in *Trb.* 1972, 97.

Voor wijzigingen van de Overeenkomst, zie rubriek J van *Trb.* 1982, 107, *Trb.* 1992, 145, *Trb.* 1994, 123 en rubriek B van *Trb.* 2005, 24, *Trb.* 2006, 21 en *Trb.* 2009, 161.

Voor een correctie in de Engelse tekst, zie *Trb.* 2006, 58.

In *Trb.* 1992, 145 dienen in de Engelse tekst de volgende correcties te worden aangebracht.

Op blz. 38, in aanhangsel 1, hoofdstuk III, onder B, eerste lid, onderdeel a, derde regel, dient het woord „form” te worden vervangen door „from”.

Op blz. 44, in aanhangsel 1, hoofdstuk III, onder E, tweede lid, vierde regel, dient het woord „adress” te worden vervangen door „address”.

Op blz. 48, in aanhangsel 1, hoofdstuk IV, onder A, eerste lid, onderdeel d, vierde regel, dient het woord „dag” te worden vervangen door „day”.

Op blz. 50, in aanhangsel 1, hoofdstuk IV, onder C, eerste lid, vierde regel, dient het woord „mrk” te worden vervangen door „mark”.

Op blz. 52, in aanhangsel 1, hoofdstuk V, onder A, derde lid, achtste regel, dient het woord „adress” te worden vervangen door „address”.

In overeenstemming met artikel 21, eerste lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris Generaal van de Verenigde Naties op 18 februari 2015 de tekst van de door de regering van Turkije en de regering van Oekraïne voorgestelde wijziging van artikel 14, eerste lid, van de Overeenkomst medegedeeld aan de Overeenkomstsluitende Partijen. De Engelse en de Franse tekst<sup>1)</sup> van de wijziging luidt als volgt;

“1. This Agreement shall be open for signature until 31 March 1971 and thereafter for accession, by States members of the Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 or 11 of the Commission’s terms of reference. Accessions under paragraph 11 of the Commission’s terms of reference shall be limited to the following States: Algeria, Jordan, Morocco and Tunisia.”

« 1. Le présent Accord est ouvert à la signature jusqu’au 31 mars 1971 et, après cette date, à l’adhésion des États membres de la Commission économique pour l’Europe et des États admis à la Commission à titre consultatif conformément aux paragraphes 8 ou 11 du mandat de cette commission. L’adhésion en vertu du paragraphe 11 du mandat de la Commission doit être réservée aux États suivants: Algérie, Jordanie, Maroc et Tunisie. »

<sup>1)</sup> De Russische tekst is niet opgenomen.

## C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 97 en rubriek J van *Trb.* 1982, 107, *Trb.* 1994, 123, *Trb.* 1994, 163 en rubriek C van *Trb.* 2005, 24, *Trb.* 2006, 58 en *Trb.* 2009, 161.

Voor een correctie, zie *Trb.* 2006, 112.

In *Trb.* 1972, 97 dient de volgende correctie te worden aangebracht.

Op blz. 69, in artikel 19, eerste lid, eerste regel, dient het woord „Overeenkostm” te worden vervangen door „Overeenkomst”.

In *Trb.* 1994, 123 dient de volgende correctie te worden aangebracht.

Op blz. 12, in artikel 22, tweede lid, tweede regel, dient het woord „aanhangel” te worden vervangen door „aanhangsels”.

In *Trb.* 1994, 163 dient de volgende correctie te worden aangebracht.

Op blz. 3, in aanhangsel 2, hoofdstuk I, in de noot onder paragraaf 1, tweede regel, dient het woord „gebruikje” te worden vervangen door „gebruikelijke”.

---

De vertaling van de wijziging van 18 februari 2015 luidt als volgt:

„1. Deze Overeenkomst staat tot 31 maart 1971 open voor ondertekening en, na deze datum, voor toetreding door de Lid-Staten van de Economische Commissie voor Europa, alsmede door de Staten die overeenkomstig paragraaf 8 of 11 van het mandaat van deze Commissie met adviserende bevoegdheid tot haar werkzaamheden zijn toegelaten. Toetredingen overeenkomstig paragraaf 11 van het mandaat van deze Commissie zijn beperkt tot de volgende Staten: Algerije, Jordanië, Marokko en Tunesië.”

## D. PARLEMENT

De wijziging van 18 februari 2015 van de Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de wijziging kan worden gebonden.

## E. PARTIJGEGEVENS

Zie rubriek E van *Trb.* 1972, 97 en rubriek F van *Trb.* 1978, 110.

Partij	Ondertekening	Voorlopige toepassing	Ratificatie	Type*	In werking	Opzegging	Buiten werking
Albanië			20-07-2006	T	16-01-2007		
Andorra			13-02-1997	T	12-08-1997		
Armenië			09-06-2006	T	06-12-2006		
Azerbeidzjan			16-08-1996	T	12-02-1997		
Belarus			05-04-1993	T	02-10-1993		
België	15-01-1971		30-12-1977	R	28-06-1978		
Bosnië en Herzegovina			12-01-1994	VG	06-03-1992		
Bulgarije			12-05-1995	T	08-11-1995		
Cyprus			05-09-2003	T	03-03-2004		
Denemarken			30-12-1977	T	28-06-1978		
Duitsland	23-12-1970		09-07-1975	R	05-01-1976		
Estland			03-05-1993	T	30-10-1993		
Finland			16-02-1999	T	15-08-1999		
Frankrijk	20-01-1971		09-01-1978	R	08-07-1978		
Georgië			19-05-2011	T	20-11-2011		
Griekenland			11-01-1974	T	05-01-1976		
Hongarije			22-10-1999	T	19-04-2000		
Ierland			28-08-1979	T	24-02-1980		

Partij	Ondertekening	Voorlopige toepassing	Ratificatie	Type*	In werking	Opzegging	Buiten werking
Italië	29-03-1971		28-12-1978	R	26-06-1979		
Joegoslavië (< 25-06-1991)			17-12-1974	T	05-01-1976		
Kazachstan			17-07-1995	T	13-01-1996		
Kroatië			03-08-1992	VG	08-10-1991		
Letland			14-01-1994	T	13-07-1994		
Liechtenstein			06-11-1996	T	05-05-1997		
Litouwen			03-06-1998	T	30-11-1998		
Luxemburg	02-02-1971		30-12-1977	R	28-06-1978		
Macedonië, de voormalige Joegoslavische Republiek			10-11-1999	VG	17-11-1991		
Malta			24-09-2004	T	23-03-2005		
Moldavië			26-05-1993	T	22-11-1993		
Monaco			16-06-2008	T	14-12-2008		
Montenegro			23-10-2006	VG	03-06-2006		
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b>	26-03-1971		30-12-1977	R	16-08-1978		
Noorwegen	16-03-1971		28-10-1971	R	05-01-1976		
Oekraïne			03-02-2006	T	02-08-2006		
Oezbekistan			22-10-1998	T	20-04-1999		
Oostenrijk	31-01-1971		11-06-1975	R	05-01-1976		
Polen	24-03-1971		14-07-1992	R	10-01-1993		
Portugal	30-03-1971		20-09-1973	R	05-01-1976		
Roemenië			08-12-1994	T	06-06-1995		
Russische Federatie			31-07-1978	T	27-01-1979		
San Marino			25-04-2007	T	21-10-2007		
Servië			12-03-2001	VG	27-04-1992		
Slovenië			06-08-1993	VG	25-06-1991		
Slowakije			28-05-1993	VG	01-01-1993		
Spanje			03-01-1973	T	05-01-1976		
Tadzjikistan			28-12-2011	T	25-06-2012		
Tsjechië			02-06-1993	VG	01-01-1993		
Tsjechoslowakije (<01-01-1993)			05-12-1975	T	03-06-1976		
Turkije			16-01-2001	T	15-07-2001		
Turkmenistan			18-09-1996	T	17-03-1997		
Verenigd Koninkrijk	25-03-1971		04-01-1978	R	03-07-1978		
Zweden	19-01-1971		24-08-1973	R	05-01-1976		
Zwitserland	24-03-1971		07-04-2000	R	04-10-2000		

\* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R=Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

## Uitbreidingen

### Verenigd Koninkrijk

Uitgebreid tot	In werking	Buiten werking
Man	03-07-1978	

## **Verklaringen, voorbehouden en bezwaren**

**België, 30 december 1977**

Transport operations between member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR.

**Denemarken, 30 december 1977**

Transport operations between member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR.

**Duitsland, 9 augustus 1979**

Transport operations between member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR.

**Finland, 16 februari 1999**

Transport operations between member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR.

**Frankrijk, 9 januari 1978**

Transport operations between member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR.

**Georgië, 19 mei 2011**

The Government of Georgia reserves its right to use measures to be applied during the tolerance period with respect to the implementation of digital tachograph by the Contracting Parties to the European Agreement Concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR) of 1 July 1970, during the two years period after Georgia's accession to the AETR agreement.

**Ierland, 28 augustus 1979**

Transport operations between member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR.

**Luxemburg, 30 december 1977**

Transport operations between member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR.

**Malta, 24 september 2004**

The Government of Malta hereby declares that within the meaning of article 19, paragraph 1, of the Agreement, it does not feel bound by the provisions of article 18, paragraphs 2 and 3 thereof. The Government of Malta declares that transport operations between the Member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR.

**Monaco, 16 juni 2008**

The Principality of Monaco declared that the accession to the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles engaged in International Road Transport (AETR) does not affect the validity of the Conventions concluded with the Republic of France.

**Nederlanden, het Koninkrijk der, 26 maart 1971**

The Government of the Netherlands [will] ratify the Agreement only when the law of the European Economic Community conforms with the provisions of the latter.

**Nederlanden, het Koninkrijk der, 30 december 1977**

Transport operations between member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR.

**Polen, 24 maart 1971**

The Polish People's Republic considers that the Agreement should be open for participation to all European countries without discrimination.

Russische Federatie, 31 juli 1978

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 and 3, of the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR), and states that, for the submission to arbitration of any dispute among the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the European Agreement (AETR), the agreement of all of the Parties in dispute shall be required in each individual case, and the arbitrators shall only be persons appointed by general agreement between the Parties in dispute. The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to declare that the provisions of article 19 of the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR), on the extension by States of the validity of the European Agreement (AETR) to the territories for the international relations of which they are responsible, are outdated and contradict the Declaration of the General Assembly of the United Nations on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) dated 14 December 1960), which proclaimed the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

Slowakije, 28 mei 1993

Upon acceding to the Agreement the Czechoslovak Socialist Republic declares, in accordance with its article 21, that it does not consider itself bound by the provisions of article 20, paragraphs 2 and 3, of the Agreement. The Government of Czechoslovakia considers article 19 of the Agreement to be in contradiction to the generally recognized right of nations to self-determination.

Spanje, 3 januari 1973

- (a) The Government of Spain avails itself of the first of the options provided for in article 5, paragraph 1 (b) (ii) of the Agreement whereby persons whose age is less than 21 years may be prohibited from driving in the territory vehicles of a permissible maximum weight exceeding 7.5 tons.
- (b) The Government of Spain enters the reservation provided for in article 21, paragraph 1, of the Agreement and accordingly does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 and 3, of the Agreement.
- (c) The Government of Spain selects variant (a) of the procedures set forth in paragraph 6 of the annex entitled "Individual Control Book".

Tsjechië, 2 juni 1993

Upon acceding to the Agreement the Czechoslovak Socialist Republic declares, in accordance with its article 21, that it does not consider itself bound by the provisions of article 20, paragraphs 2 and 3, of the Agreement. The Government of Czechoslovakia considers article 19 of the Agreement to be in contradiction to the generally recognized right of nations to self-determination.

Verenigd Koninkrijk, 4 januari 1978

Transport operations between member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1978, 110 en rubriek J van *Trb.* 1983, 111, *Trb.* 1992, 145 en *Trb.* 1995, 62 en rubriek G van *Trb.* 2005, 24, *Trb.* 2006, 112 en *Trb.* 2010, 219.

#### **Wijziging van 18 februari 2015**

De wijziging van 18 februari 2015 van de Overeenkomst zal ingevolge artikel 21, zesde lid, van de Overeenkomst in werking treden drie maanden na de dag waarop deze geacht wordt te zijn aanvaard.

In overeenstemming met artikel 21, tweede lid, onderdeel b, van de Overeenkomst heeft de regering van het Koninkrijk der Nederlanden op 7 mei 2015 aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties medegedeeld dat, hoewel zij voornemens is het voorstel te aanvaarden, aan de voorwaarden vereist voor een dergelijke aanvaarding nog niet is voldaan.

De wijziging zal ingevolge artikel 21, tweede tot en met vijfde lid, onderdeel b, van de Overeenkomst geacht te zijn aanvaard door het Koninkrijk der Nederlanden negen maanden na het verstrijken van het door deze mededeling voorziene tijdvak van zes maanden, i.e. op 18 mei 2016, tenzij het Koninkrijk der Nederlanden bezwaar maakt tegen de voorgestelde wijziging.

#### J. VERWIJZINGEN

Voor verwijzingen en overige verdragsgegevens, zie *Trb.* 1972, 97, *Trb.* 1978, 110, *Trb.* 1982, 107, *Trb.* 1983, 111, *Trb.* 1992, 145, *Trb.* 1994, 123, *Trb.* 1994, 163, *Trb.* 1995, 62, *Trb.* 2005, 24, *Trb.* 2006, 112, *Trb.* 2009, 161 en *Trb.* 2010, 219.

## Overige verwijzingen

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;  
San Francisco, 26 juni 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2014, 112

Uitgegeven de *drieëntwintigste* juli 2015.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

A.G. KOENDERS